

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

# **ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

**II МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ**

**23 листопада 2017 р.**

**РІВНЕ 2017**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

# **ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ**

**II МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ**

**23 листопада 2017 р.**

**РІВНЕ 2017**

УДК 81.373.2+811.111+81.161.2

*Л.О. Павловська, канд. філол. наук*  
*Рівненський державний гуманітарний університет, Рівне*

## **ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНЕ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ**

Мова відіграє активну функцію, відтворюючи логічну куртину світу. Наповненість виразністю в засобах мови, яка є показником її рівня розвитку та ступеня досконалості, може відтворюватися в мовленнєвому акті. Фразеологічний фонд мови є одним із найяскравіших, живим невичерпним джерелом, національним надбанням, який забезпечує літературну мову новими можливостями вираження та засобами, вплив яких надає мові яскравих національних рис і той неповторний колорит, який відрізняє одну мову від іншої.

Дослідження фразеологічної картини світу в руслі лінгвокультурологічного підходу виявляє те, що вона представлена в мові як єдність когнітивного та оцінного аспектів. Фразеологічні одиниці, які є еталоном народної мудрості, сприймаються особистістю як аксіоми, що зумовлює, в свою чергу, їх сприйняття як квінтесенції мовної національної свідомості. О. Добриднева зазначає, що фразеологічна одиниця в мовній свідомості є «вербалізованим продуктом вторинного відображення картини світу», тобто вона має здатність «сигналізувати про ціннісне відношення мовця до світу, який пізнається, про його емоційний стан і створювати необхідний для реалізації комунікативного задуму прагматичний ефект» (Добриднева, 2000, с. 96)

Актуальність дослідження фразеологічних одиниць в комунікативно-прагматичному та лінгвокультурологічному аспектах базується на вивченні взаємодії людини і мови. Дослідження вербальних формул побажань дає можливість виявити і описати мовні засоби і способи, які втілюються у фразеологізмах через оцінку, відтворюючи національно-культурну семантику. Специфіка вербальних формул побажань полягає у ритуалізації та стереотипізації мовних одиниць, які, вичленовуючись із загального мовленнєвого потоку, перетворюються на стійкі словосполучення та

вислови і набувають властивостей мовленнєвих актів. Вони втрачають такі риси, як інформативність, денотативність, а служать засобом вираження оцінності та експерсивності. Відбиваючи національномовні картини світу, вони стандартизуються в конкретному етнічному колективі в процесі вторинного семіозису.

Побажальні формули становлять специфічну прагматичну підсистему як особливі мовні знаки, що перебувають на периферії оптативних висловлювань і на периферії ритуалізованих текстів високого ступеня стійкості словесної структури, яка дозволяє зберегти мотиви і символи архаїчного мислення [54, с. 271; 56, с. 218–219]. Такі тексти функціонують у мові як стійкі завершені висловлювання, що частково втратили зв'язок із вербально-магічними формулами і перетворилися на реакції на певні повідомлення чи події, зорієнтовані на типові ситуації комунікації. Вчені такі фраземи трактують як ситуативні, оскільки вони вживаються у чітко окреслених ситуаціях соціальної взаємодії [90], ритуальної та етикетної поведінки [1].

Специфіка української та англійської культури та її особливості мають певні відмінності в оцінній свідомості представників досліджуваних лінгвокультур. При цьому національно-культурна специфіка побажання як мовленнєвого акту проявляється у змісті та формі даних висловлювань. В них збереглися сліди архаїчного світогляду людини, яка не відділяла себе від навколишньої природи, та вірила в магічну силу слова, а також в їх основу покладено інтенцію мовця, його намір і бажання.

Позитивно оцінна семантика реалізується у таких типових структурних моделях, що базуються на апеляції

1) до самого адресата:

– експлікований імператив загальної активної вітальної семантики (*vita* “життя”) – *будь, живи* + семантичний актант загальної семантики “*благо*”: укр. *Будь здоровий і щасливий* [Паз., с. 318], *Будь здоровий, як вода, а щасливий, як земля* [Паз., с. 318].

– експлікований імператив загальної активної семантики ‘*отримуй*’ + семантичний актант ‘*благо*’: *Have a care!* [АУФС, с. 455].

– імплікований імператив вітального дієслова *щоб ти був (щоб ви були)* + семантичний актант “*благо*”: англ. *May you have all the*

*happiness and luck that life can hold* [202], укр. *Щоб ти ся мав, як свята земля* [Паз., с. 321], *Щоб ти був з роси та води* [СУ].

2) до вищої добродайної сили:

– імператив із семантикою “дати”, “послати”, “ударувати”, “благословити” + дейктичний актант тобі (вам) + семантичний актант “благо”: англ. *God (Lord) bless you* [АУФС, с. 119], *God bless your soul*, *God bless your heart* [АУФС, с. 119], укр. *Дай, Боже, тобі з неба, чого тобі треба* [Ном., с. 90], *Дай, Боже, разом двоє – щастя і здоров'я* [Паз., с. 320], *Доброму чоловіку продовж, боже, віку* [Паз., с. 320].

Таким чином, аналізований матеріал свідчить, що лексичний склад побажальних формул виявляє стійкий зв'язок із їх граматичною моделлю. Завдяки відомим адресатові типовим граматичним моделям благопобажань, загалом симетричним у досліджуваних мовах, він спроможний ідентифікувати прагматичну інтенцію адресанта з огляду на особливості комунікативної ситуації. У благопобажаннях імперативна конструкція актуалізується у напрямку активності або самого адресата благопобажання, або у напрямку вищої благодатної сили, проте і в першому, і в другому випадку на рівні семантичних актантів простежується загальна конструктивна семантика вітальності та обдаровування.

## ЗМІСТ

### ***АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ***

**BAUZER A.** MODELING THE SYNTACTICAL  
RELATIONS: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE 3

**DEMENCHUK O.** TOWARDS A TYPOLOGY OF  
SEMANTIC DERIVATION MODELS 6

### ***ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ***

**ПОТАПЧУК С.С.** СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО  
ВИВЧЕННЯ КОНЦЕПТУ 10

### ***ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ***

**АЛАДЬКО Д.О.** МОТИВАЦІЙНІ МОДЕЛІ  
НОМІНАЦІЙ АРТЕФАКТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА  
УКРАЇНСЬКИХ МОВАХ 14

**АЛАДЬКО О.Д.** НОМІНАЦІЇ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ  
ТА УКРАЇНСЬКИХ МОВАХ 17

**ВАСИЛЬЄВА О.Є.** СМАКОВІ НОМІНАЦІЇ В  
АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 20

**ВАСИЛЬКІВ Л.** СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ  
ВІЗУАЛЬНИХ НОМІНАЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА  
УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 23

**ГЕРАСИМОВА Н.І.** ОЛЬФАКТОРНІ НОМІНАЦІЇ У  
ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ 28

<b>ГРЕБЕНЮК Ю.</b> СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ТЕМПЕРАТУРНИХ НОМІНАЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	30
<b>ДАВИДОВИЧ Х.В.</b> ТИПИ ВІДПОВІДНОСТЕЙ СЕМАНТИЧНИХ ДЕРИВАЦІЙ НОМІНАЦІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ СТРАХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	34
<b>ДОРОШКЕВИЧ М.В.</b> СЕМАНТИЧНА ВІДПОВІДНІСТЬ ЗВУКОВИХ НОМІНАЦІЙ У ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКИХ МОВАХ	40
<b>КІНАЩУК А.В.</b> ТИПИ СЕМАНТИЧНИХ ВІДПОВІДНОСТЕЙ ІРАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)	43
<b>КУЧМА Т.В.</b> ТАКСОНОМІЯ ВТОРИННИХ НОМІНАЦІЙ НА ПОЗНАЧЕННЯ ІЄРАРХІЇ СУСПІЛЬСТВА	49
<b>МІЗІН К.І.</b> ЕТНОУНІКАЛЬНІ ЕМОЦІЙНІ КОНЦЕПТИ ЯК ОБ'ЄКТ ВИВЧЕННЯ ЗІСТАВНОЇ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ	52
<b>НАУМЮК В.М.</b> СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ КОЛОРАТИВНИХ НОМІНАЦІЙ В УКРАЇНСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКИХ МОВАХ	55
<b>НЕМЕРИШИНА М.В.</b> СПЕЦИФІКА ПОНЯТІЙНИХ СЕГМЕНТІВ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «ДРУЖБА» У ЇХ СИНОНІМІЧНИХ НОМІНАЦІЯХ	59

**СОБШАН Є.О.** СЕМАНТИЧНА ВІДПОВІДНІСТЬ  
НОМІНАЦІЙ БОЛЮ ТА ДИСКОМФОРТНИХ  
ВІДЧУТТІВ В УКРАЇНСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА  
ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ 64

**ЦУП О.В.** ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ  
ЗВУКОВИХ НОМІНАЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ,  
НІМЕЦЬКІЙ, ІСПАНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ  
МОВАХ 67

**ЧЕРЕМІСІН М.В.** ГУСТАТИВНІ НОМІНАЦІЇ В  
АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ  
МОВАХ 70

***ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА  
СЕМАНТИКИ***

**КОНСТАНТИНОВА О.В.** СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ  
В АНГЛОМОВНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ  
ОПОДАТКУВАННЯ 74

**МИХАЙЛОВА Є.В.** СЕМАНТИЧНА КАТЕГОРІЯ ТА ЇЇ  
РОЛЬ У ВИЗНАЧЕННІ ПОНЯТТЯ "ЧАСТИНА МОВИ" 77

**ОРЕЛ І.І.** РОЛЬ НАРОДНИХ ЗАБОБОНІВ І ВІРУВАНЬ  
У ФОРМУВАННІ КОНОТАТИВНОГО КОМПОНЕНТА  
СЕМАНТИКИ СТЕРЕОТИПІВ 80

**РИШКОВА А.В.** ПРОБЛЕМА ВИЗНАЧЕННЯ  
СТАТУСУ ЗРОЩЕНЬ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ  
МОВІ 84

**ТАРАСЮК Н.Ю.** ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНА  
ПАРАДИГМА СЛОВОТВІРНОГО ЗНАЧЕННЯ  
ФРАНЦУЗЬКОГО АД'ЄКТИВА. 87



### **СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

**БОРЗЕНКО О.П.** СЛОВО ЯК НАЙВАЖЛИВІША  
ОДИНИЦЯ МОВИ 92

**ПАВЛОВСЬКА Л.О.** ПРАГМАЛІНГВІСТИЧНЕ  
ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У 96  
РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ

### **СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ**

**КАЛІНІЧЕНКО М.М.** СЕМАНТИКА ЛІТЕРАТУРНИХ  
ТЕКСТІВ ТА ПРОБЛЕМА ПОСТМОДЕРНІСТСЬКОЇ 99  
ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ В КОНТЕКСТІ  
АВТОРСЬКОГО ПРАВА (МІЖДИСЦИПЛІНАРНИЙ  
АСПЕКТ)

**КРУТЬКО Т.В.** СОЦІАЛЬНІ МЕРЕЖІ ЯК ЖАНР 105  
ВІРТУАЛЬНОГО ДИСКУРСУ

**МІГІРІН П.І.** ДО ПИТАННЯ СЕМАНТИКИ ТЕКСТУ І 107  
ДИСКУРСУ

**ХАРИТОНОВА Д.Д.** КАТЕГОРІЇ “СВІЙ” ТА 111  
“ЧУЖИЙ” У ЇХ ОПОЗИЦІЙНОМУ  
ПРОТИСТАВЛЕННІ

**ЧЕБЕРЯК А.М.** ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ АСПЕКТИ 114  
ГУМОРИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ  
РОМАНУ ХЕЛЕН ФІЛДІНГ «ЩОДЕННИК БРІДЖИТ  
ДЖОНС»)

### **СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД**

**ВАКУЛЕНКО О.Л.** МІЖМОВНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ 121  
КОНЦЕПТІВ ТА ЇХНЬОЇ СТРУКТУРИ – НЕОБХІДНІ  
СКЛАДОВІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ  
ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ В УМОВАХ  
ГЛОБАЛІЗАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ

<b>ДЖУРИЛО А.П., БАБИЧ О.А. ПІДХОДИ ДО РОЗУМІННЯ ТЕЛЕСКОПІ ЯК НОВІТНЬОГО СПОСОБУ СЛОВОТВОРЕННЯ</b>	126
<b>ДЖУРИЛО А.П., ДЕМИДОВА Д.В. ГЕНДЕРНА СКЛАДОВА ПУБЛІЧНИХ ПРОМОВ В АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ</b>	130
<b>ДЖУРИЛО А.П., НАКАЛЮЖНИЙ Н.В. ФЕНОМЕН ЄВРОЛЕКТУ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ</b>	134
<b>ЗАБОЛОТНА Т.В. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИКИ ТОПОНІМІВ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ</b>	138
<b>ПАЮК В.Л. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АРХАЇЗМІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ</b>	141
<b>ХРИСТИЧ Н.С. СПОСОБИ ЗБЕРЕЖЕННЯ ЕТНОКУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ АНТРОПОНІМІВ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ</b>	144
<b>ШЕВЧУК Л.О., ТОНКОШКУРОВА Ю.Ю. ПРАКТИЧНІ ТРУДНОЩІ СЛОВОТВІРНОГО ХАРАКТЕРУ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ТА УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКОМУ ТЕХНІЧНОМУ ПЕРЕКЛАДІ</b>	148
<b>SCHMYRKO O. ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN DER DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN SPRICHWÖRTER</b>	152